



Communiqué de presse

Le 24 mars 2010

**Jean-René Ladmiraal, docteur *honoris causa*
de l'Université de Timisoara**

***Une distinction qui couronne le parcours d'un homme multiple : philosophe,
linguiste, traducteur, chercheur***



Jean-René Ladmiraal, 68 ans, éminent germaniste et philosophe, reçoit les insignes de docteur *honoris causa*, le 24 mars 2010, par le recteur de l'Université de Timisoara. Il est important de souligner l'apport considérable de ses recherches et de ses ouvrages à la connaissance de la philosophie germanique d'une part et à la traductologie d'autre part, devenue science grâce à lui. En guise de bilan et pour marquer les apports de ce grand chercheur, un colloque international se tiendra à la Sorbonne les 3 et 4 juin 2010, sous le titre « Jean-René Ladmiraal : une œuvre en mouvement ».

Jean-René Ladmiraal, figure atypique de la recherche française, fait partie de ceux dont le parcours impose le respect. Réputé pour son enseignement de philosophie du langage, épistémologie, théorie de la traduction et philosophie allemande, il est reconnu internationalement pour l'apport de ses recherches à ces différentes disciplines.

Il enseigne actuellement la traduction et la traductologie à l'ISIT, école de référence des métiers de la traduction et de l'interprétation de conférence dont il dirige également le centre de recherche : le CRATIL (Centre de recherche Appliquée sur la Traduction, l'Interprétation et le Langage).

Il est normal que Jean-René Ladmiraal reçoive l'insigne de ***docteur honoris causa***, titre honorifique décerné par une université ou une faculté à une personnalité éminente. Par l'étendue de ses recherches mêlant traductologie, philosophie et linguistique, il a participé à une véritable théorisation du domaine de la traduction.

Après Hypokhâgne et Khâgne au Lycée Henri IV, trois licences (Philosophie, Allemand et Lettres) et son doctorat, **Jean-René Ladmiraal commence à enseigner la philosophie allemande** à l'Université de Paris-X-Nanterre, où il dirige aussi le CERT (Centre d'Études et de Recherches en Traduction). Il y crée, par ailleurs, une discipline nouvelle en 1972 : **la traductologie**. Spécialiste des philosophes allemands, il a traduit en français les œuvres de Jürgen Habermas, Kant et Nietzsche et a ainsi contribué à leur découverte en France.

Il est également connu pour de nombreux articles philosophiques empreints de ressorts comiques et de jeux de mots d'une grande richesse intellectuelle.

Outre ses travaux sur la philosophie allemande et en didactique des langues, ses recherches ont porté principalement sur la traduction. Sa thèse d'Habilitation à Diriger des Recherches (HDR), intitulée **La traductologie : de la linguistique à la philosophie**, fut dirigée par Michel Arrivé et Paul Ricoeur fut président du jury.

Il a également publié de nombreux articles et dirigé plusieurs revues sur la traduction, mais aussi des ouvrages tels que **Traduire-théorèmes pour la traduction**, Paris, Gallimard, 3^{ème} édition (2002), La Communication interculturelle, en collaboration avec E.M. Lipiansky, Armand Collin, 3^{ème} édition (1995) et **Della traduzione : dall'estetica all'epistemologia**, Modène, Mucchi (2009).

Jean-René LADMIRAL en quelques dates :

• <u>1^{er} mai 1942</u> → Naissance à Lisieux dans le Calvados	• <u>1975</u> → Vice-président de l'IRSOL (Institut de Recherche Sociolinguistique de Paris)
• <u>1960-62</u> → Études préparatoires au Lycée Henri IV (hypokhâgne et khâgne)	• <u>1984</u> → Professeur de traductologie à l'ISIT (Grande école de Management, communication, interprétation de conférence et traduction)
• 1963-1966 → Licence d'enseignement d'allemand, Licence d'enseignement de philosophie et Licence libre de Lettres (avec C.E.S d'Etudes latines notamment)	• <u>1987</u> → Il fonde et dirige le CERT (Centre d'Études et de Recherches en Traduction) au sein de l'Université de Paris-X-Nanterre
• <u>Octobre 1966</u> → Soutien d'un D.E.S de philosophie : « Heidegger lecteur de Kant » sous la direction de Paul Ricoeur à la Faculté des Lettres de Nantes	• <u>1995, 2003</u> → Inscription sur la liste de qualifications aux fonctions de Professeur des universités en Langues et littérature germanique et scandinaves.
	<u>1995, 2002, 2006</u> → Inscription sur la liste de qualifications aux fonctions de Professeur des universités en Science du Langage
• <u>1968</u> → Commence à enseigner à l'Université de Paris-X-Nanterre (en Philosophie et en Linguistique)	• <u>2004</u> → Directeur également du CRATIL (Centre de Recherche Appliquée sur la Traduction, l'Interprétation et le Langage) au sein de l'ISIT
• <u>Janvier 1974</u> → Soutenance du Doctorat de troisième cycle en philosophie sous la direction de P. Ricoeur à l'Université de Paris-X-Nanterre : « Jürgen Habermas. Quatre essais sur la raison, la pratique et la technique : traduction et commentaire » (mention très bien, version allégée publiée chez Gallimard)	• <u>24 Mars 2010</u> → Remise de son doctorat honoris causa à L'Université Polyethnica de Timisoara
• <u>Juin 1974</u> → Inscription sur la L.A.F.M.A (Liste d'Aptitudes aux Fonctions de Professeur de Maître Assistant) en philosophie (ex-10 ^e section);	
• <u>Décembre 1975</u> → Inscription sur la L.A.F.M.A en linguistique également (ex-16 ^e section)	

Contact presse

Christine Cassabois – 01 41 43 72 85 – ccassabois@noirsurlblanc.com



L'ISIT, qui forme au management, à la communication interculturelle, à la traduction et à l'interprétation de conférence, est une grande école parisienne créée en 1957. Membre du réseau FESIC, elle forme en 5 ans les spécialistes des langues étrangères et de l'interculturalité et ouvre aux carrières internationales via une diversité de filières. Sa renommée est internationale. Elle fait partie de la CIUTI, consortium qui regroupe les 35 meilleures universités mondiales dans ses domaines de compétences et est membre du réseau EMT (European Master's in Translation), label délivré par la Direction Générale de la Traduction de la Commission Européenne. Outre une parfaite maîtrise des langues et des techniques de traduction et/ou d'interprétation,

les étudiants de l'ISIT acquièrent une expertise dans tous les domaines du management et de la communication interculturels. Ils se destinent à des carrières de cadres dans des entreprises internationales et au sein de grandes organisations internationales. Pour plus d'informations, visitez le site de l'école : www.isit-paris.fr